

Source text (eng)	Target text (ua)	Коментар
-All right. Mr. Bile , is it? - My friends call me Phlegm .	Отже, Містер Байл (Жовч), так? - Друзі звуть мене Флегма (Мокрота).	Використання медичної термінології: <u>Bile</u> – жовч. <u>Phlegm</u> – флегма, мокрота.
Mr. Waternoose	Пан Водопетля, Пан Водяновузол, Пан Водозахват	Англійське слово « <u>Waternoose</u> » складається з двох частин: «water» -вода; «noose» - зашморг, петля, затяжний вузол. Дослівно перекладається як «Водопетля» «Водяновузол». Український дубляж у мультфільмі «Корпорація монстрів» адаптував це слово під «пан Вантуз», що співзвучно з оригіналом «waternoose», але й одночас зовсім не відповідає змісту оригінального слова. До того ж, ця адаптація прибрала від імені персонажа зловісного значення, навпаки – додала комічного.
Hey, good morning, Monstropolis . in the big Monster City !	"Гей, доброго ранку, Монстрополісе, у великому Місті Монстрів!"	« <u>Monstropolis</u> » є поєднанням двох слів: monster (монстр) та metropolis, що в світі людей є метрополісом або мегаполісом, тобто великим містом, в якому проживає багато людей. Тільки замість людей, у <u>монстрополісі</u> проживають саме <u>монстри</u> .

		« <u>Monster City</u> » (Місто Монстрів) є аналогом назв адміністративних районів міст у світі людей, наприклад: New York City.
Less talk, more pain, marshmallow boy! Feel the burn!	«Менше слів, більше болю, хлопчику-зефірко!»	« <u>Marshmallow boy</u> » дослівно перекладається як «хлопчик-зефірка» або «зефірний хлопчик», але в залежності від контексту може набувати як позитивного, так і негативного значення. У мультфільмі «Корпорація монстрів» Майк назвав таким чином Саллі, щоб вказати на його неповороткість (негативне значення), а фразою « <u>feel the burn</u> » (відчуй жар!/Відчуй, як горить!), спонукає його на підвищену фізичну активність, через яку можна відчувати, як «горять м'язи». В українському дубляжі замість звернення «хлопчику-зефірко», використали «хробаче», що зберегло своє значення у контексті, але зовсім не відповідає дослівному перекладу.
Scary feet, scary feet. The kid's awake!	«Страшні ніжки, страшні ніжки. Дитина прокинулася!»	« <u>Scary feet</u> » – <u>метафора</u> , яка вказує на те, що рухи навіть ніг повинні бути достатньо «страшними», щоб лякати дітей. Також це є своєрідним натяком на обережність: «страшні ніжки» діють не

		агресивно чи хаотично, а тихо й акуратно, щоб не розбудити дитину або не викликати зайвого шуму.
I'm not breaking a sweat!	Я навіть не спітнів!	Фраза, що підкреслює легкість виконання завдання; вказує на те, що дія або ситуація не викликає жодного напруження, хвилювання чи труднощів.
Give it a rest, will ya, butterball ?	"Та заспокойся вже, га, товстунчику?"	Слово " <u>butterball</u> " складається з двох частин: butter — масло; та ball – куля (підкреслює округлу форму). При поєднанні цих слів, у переносному значенні використовується як прізвисько, щоб описати когось пухкого, круглого або товстенького.
You're making him lose his focus .	«Ти змушуєш його втрачати концентрацію»	«To <u>lose focus</u> » означає «втратити концентрацію»; «розсіятися»; «втратити увагу».
Miss Fearmonger is on vacation.	"Міс Страхонесса у відпустці»	« <u>Fearmonger</u> » — це слово, яке складається з двох частин: « <u>fear</u> » (страх) і « <u>monger</u> » (торговець або розповсюджувач). Fearmonger описує людину, яка поширює страх або паніку серед інших, часто з метою маніпулювання ними або для досягнення власних цілей.
- Schmoopsie-pooh! - Googly bear!	-Шмупсі-Пупсі! -Мій Округлику-ведмедику!	«Schmoopsie-pooh» та «Googly bear» є ласкавими зверненнями.

		«<u>Schmoopsie</u>» — це вигадане ласкаве слово, що можна вважати частиною англомовного сленгу, яке не має конкретного значення, але використовується для вираження ніжності чи любові. Це подібно до «зайчику», «кицюню» або «лапочко» в українській мові. Так само і частина «<u>pooh</u>» не має самостійного значення, а додається для римування та створення милозвучності. Натомість «googly» - це слово, яке описує щось кругле або великі чи милі очі. Тож «googly bear» має приблизний переклад «округлик-ведмедик», «ведмедик-круглик» або «круглоокий ведмедик».
Googly-woogly, you remembered!	«Округлику-вуглику, ти згадав!»	Слово « <u>woogly</u> » — вигадане, не має значення і додане після «googly» для кращого звучання.
Do you hear that? It's the winds of change.	«Чуєш? Це вітер змін»	« <u>Winds of change</u> » - це метафора, що означає «прихід змін».
You're the big hairy boss.	«Ти великий волохатий бос»	« <u>Hairy boss</u> » - метафора, що використовується в гумористичному плані для опису вигляду тварин з хутром чи істот з густим волоссям.
I'm on a roll today.	«Сьогодні мені щастить/ я щасливчик сьогодні»	<u>To be on a roll</u> – це ідіома, яка означає «бути на хвилі успіху», «мати вдачу» або «досягати

		успіху один за одним». Вона використовується, коли хтось перебуває в серії перемог чи вдалих подій, і все йде добре.
Duck and cover, people!	«Пригніться і ховайтеся, народ!»	« <u>Duck and cover</u> » – це тактика, розроблена для захисту людей від ядерного вибуху. Вона забезпечує базовий рівень безпеки для тих, хто знаходиться поза епіцентром вибуху, але все ще в зоні, де без укриття можливі серйозні травми або загибель. Вона спрямована на швидкі дії в перші хвилини після вибуху та включає поради для виживання в наступні тижні. В розмовній мові вираз «duck and cover» більше не сприймається буквально, як у своєму первісному значенні, а слугує універсальним жартівливим чи перебільшеним попередженням, яке передає необхідність швидко реагувати або «рятуватися» в умовно небезпечній ситуації.
All clear. Situation is niner-niner-zero .	Усе чисто. Ситуація дев'ять-дев'ять-нуль.	Фраза « <u>Situation is niner-niner-zero</u> » (990) означає успішне завершення операції та відсутність небезпеки.
What's on your agenda?	«Які у тебе плани?» або «Що у тебе на порядку денному?»	« <u>Agenda</u> » – порядок денний або агенда, тобто список запланованих подій на нарадах в порядку виконання. Зазвичай включає один

		або більше пунктів дискусії.
I was just thinking about the first time I laid eye on you .	«Я щойно згадував, як уперше побачив тебе/ поклав око на тебе»	Lay eyes on – <u>фразеологізм</u> , що означає «звернути увагу на когось/щось», «помітити когось чи щось», покласти око (у значенні зацікавленості). Часто використовується у захопленому або романтичному контексті.
Ooklay in the agbay.	Подивись у сумку!	« <u>Ooklay in the agbay</u> » - гра слів на основі Pig Latin або backslang, де перший звук слова переноситься в кінець, додаючи "ay". Розшифровується як <u>look in the bag</u> .
That's it. I'm out of ideas.	Все, у мене більше немає ідей.	<u>To be out of ideas</u> – вичерпати всі ідеї, більше не мати жодних ідей. Вираз "I'm out of ideas" використовується тоді, коли людина більше не знає, що робити та не може нічого запропонувати у певній ситуації.
Flatliner. Flatlining.	«Все пропало»; «повний застій»; «все, кінець»	«Flatliner» і «Flatlining» - медичні терміни. « <u>Flatliner</u> » – Особа, у якої на моніторі фіксується зупинка серця або мозку, тобто вона вважається мертвою. « <u>Flatlining</u> » –процес, коли монітор показує плоску лінію, тобто зупинку серця.

Then I guess we waltz right up to the factory, right?	Отже, я так розумію, ми просто напряму підемо до фабрики, так?	<u>Waltz</u> буквально означає “вальсувати” (танцювати вальс). У повсякденному мовленні це слово часто використовується для опису дії, яка здається легкою, невимушеною або навіть нахабною. " <u>Waltz</u> right up to the factory" у цьому контексті використано метафорично, тобто "підемо на фабрику без усяких перешкод" або "пройдемося фабрикою".
Mike Wazowski, you-got-your-life-back lane.	"Майк Вазовскі, ви на правильному шляху" або "Майк Вазовскі, ви повернулись на правильний шлях"	« <u>You got your life back</u> » - це частина фрази, яка означає відновлення контролю над ситуацією або повернення до нормального стану після періоду труднощів. « <u>Lane</u> » – у цьому випадку використано <u>метафорично</u> , щоб підкреслити «шлях» або «смугу», по якій Майк знову рухається.
Now bon voyage .	«Вдалого шляху!»; «Щасливої дороги!»	Фраза " <u>Bon voyage</u> " походить з французької мови і перекладається як "щасливої подорожі" або "вдалого шляху". Її зазвичай використовують, щоб побажати людині удачі та приємних вражень під час мандрівки, незалежно від її мети – відпочинок чи робота.

Roz, my tender oozing blossom . You're looking fabulous today.	Роз, моя ніжна розквітаюча квітко. Ти виглядаєш неймовірно сьогодні.	<u>Oozing blossom</u> – це <u>метафора</u> , яка вказує на квітку, що виділяє якийсь сік чи рідину, і використовується для створення ласкавого тону.
I'm getting warmer.	Я на правильному шляху	« <u>I'm getting warmer</u> » дослівно перекладається: "я стаю теплішим", але у контексті має значення "Я на правильному шляху." У «Корпорації монстрів», під час гри в хованки з Бу, Саллі використовує фразу «I'm getting warmer», що у контексті гри має значення: «я вже близько» або «майже знайшов».
He's got them shifty eyes .	«У нього хитрі очі»; «У нього підозрілий погляд».	<u>Shifty eyes</u> – <u>метафора</u> , що перекладається як «нечисті очі». Вказує на людину, яка намагається приховати щось або викликає недовіру своїм поглядом.
Last night was one of the worst nights of my entire life, bar none !	"Минулої ночі була одна з найгірших ночей у моєму житті, без жодних сумнівів!"	<u>Bar none</u> (with no exceptions) – <u>ідіома</u> , що означає «без винятків», «без/жодних сумнівів», «беззаперечно».
Get the picture?	«Суть вловив?»	Вираз « <u>get the picture?</u> » використовується для того, щоб переконатися чи зрозумів співрозмовник, про що йде мова. Має переклад: «зрозумів?»; «суть вловив?»; «тепер зрозуміло?»; «зрозумів, про що я?».

Well, somebody's certainly been a busy bee .	«Що ж, хтось справді був заклопотаний»	" <u>Busy bee</u> " — це вираз, який описує людину, що постійно зайнята роботою або активною діяльністю. Це метафора, яка порівнює людину з бджілкою, що весь час працює і несе нектар, збираючи його для вулика.
Because of you I am now stuck in this frozen wasteland .	«Через тебе я тепер застряг у цьому замороженому пустельному краю»	Хоч слова « <u>wasteland</u> » з англійської перекладається як «пустка», «пустир», у контексті мультфільму набуває більшого значення. Враховуючи емоційний підтекст і обурення Майка, слово "waste" у "wasteland" символізує не лише порожнє місце, а й ситуацію, яку він вважає марною та безглуздою. Це контрастує з відповіддю Бігфута, який називає це місце "Wonderland" (Країною чудес), підкреслюючи різне сприйняття ситуації.
«Go get 'em , Georgie»	«Іди і порви їх, Георгію!»	« <u>Go get 'em</u> » - неформальне мотивуюче вираження, яке використовується для підбадьорення когось. 'em - скорочення від "them". Варіанти перекладу можуть бути такими: «йди, візьми їх!»; «покажи їм!»; «здолай їх!»; «порви їх!».

Оригінал	Переклад українського дубляжу	Коментар
Situation terminated	Тринажер вимкнено	Додавання слова «тринажер» в укр. дубляжі, хоча в англомовному варіанті «situation terminated» нічого за цей пристрій сказано не було: «Ситуацію припинено», «Ситуацію усунуто», «Ситуацію/програму призупинено».
-All right. Mr. Bile, is it? -My friends call me Phlegm.	-Пане Вуйло, якщо не помиляюся. - Мене кличуть Гальмом.	В оригіналі були використані медичні терміни: Bile – жовч. Phlegm – флегма, мокрота. В укр. варіанті їх повністю замінили на слова «Вуйло» та «Гальмо».
Can anyone tell me Mr. Bile's big mistake? Anyone?	Хто скаже мені, в чому помилка пана Вайла? Сміливіше!	В укр. дубляжі, англійське "anyone?", що перекладається як "Хтось? Хто-небудь? Будь-хто? Є хтось?", замінили на українське "сміливіше".
And leaving the door open is the worst mistake any employee can make because...	А залишати двері відчиненими – це найгрубіша помилка, тому що...	В українському варіанті пропущена частина зі словом «працівник». Оригінал має переклад: «І залишати двері відчиненими це найгірша помилка, яку може зробити будь-який працівник, тому що...»
There's nothing more toxic or deadly than a human child.	Людські діти найтоксичніші, найнебезпечніші істоти на світі.	Якщо в оригіналі для порівняння використовується comparative form

		(порівняльний ступінь), то в українському дубляжі superlative form (найвищий ступінь).
Our city is counting on you to collect those children's screams.	Ваша робота полягає в тому, щоб збирати дитячі крики.	В українському дубляжі нічого не сказано про місто. В оригіналі сказано: «Наше місто розраховує на вас, щоб зібрати ці дитячі крики».
I need scarers who are confident, tenacious, tough, intimidating.	Нам потрібні надійні страшили, хоробрі, сильні, переконливі.	«Confident» перекладається як «впевнений». «Intimidating» має переклад: залякуючий або страхітливий. Натомість в нашому дубляжі відбулася заміна слів: confident на «надійні» та «intimidating» на «переконливі».
Hey, good morning, Monstropolis. It's five after 6:00 a.m. in the big Monster City. The temperature's a balmy 65 degrees which is good for you reptiles. And it looks like it's gonna be a perfect day to lie in bed, sleep in or simply work off that flab that's hanging over the bed! Get up, Sulley!	Говорить "Промінь": прокидайся Монстрополісе, у нашому рідному Монстрограді вже 5 хвилин по шостій. На дворі прекрасні 18 градусів, і для вас, рептилій, це добра звістка, бо можна цілий день провалятися у ліжку, дрихнути, а можна брутально розбудити цей лінивий лантух із салом! Вставай, Саллі!	Додавання суто народних слів, таких як «сало» чи назви цифрового телеканалу «Промінь», яких немає в оригіналі. Ще в англomовному варіанті кажуть за 65 градусів за Фаренгейтом, а в нашому дубляжі їх перевели до градусів за Цельсієм, що дорівнює 18.
I don't believe I ordered a wake-up call, Mikey.	Хіба я просив будити мене так агресивно, Майк?	В оригіналі нічого не було сказано про те, що Майк будив Саллі агресивно; там було використано «wake-up call», що у контексті має переклад:

		«Щось не пригадую, щоб я просив будити мене, Майкі» або «Не думаю, що я просив про ранковий дзвінок, Майкі».
Less talk. More pain, marshmallow boy! Feel the burn!	Менше слів, більше жвавості, хробаче! Завзятіше!	Оригінал має дослівний переклад: «Менше слів, більше болю, хлопчику-зефірко! Відчуй жар!/Відчуй, як горить!» У мультфільмі «Корпорація Монстрів» Майк назвав таким чином Саллі, щоб вказати на його неповороткість. Хоч в українському дубляжі замість звернення «хлопчику-зефірко», використали слово «хробаче», що зовсім не відповідає дослівному перекладу, це всеодно зберегло своє значення у контексті.
Scary feet, scary feet. The kid's awake!	Біжимо, біжимо, біжимо. Він прокинувся!	В оригіналі була використана метафора «scary feet» (страшні ніжки), що додавала певного шарму. Завдяки ній, було зрозуміло, що «страшні ніжки» діють не агресивно чи хаотично, а тихо й акуратно, щоб не розбудити дитину або не викликати зайвого шуму. У дубляжі цей момент було упущено.
I don't know but it's been said I love scarin' kids in bed.	Їхали козаки, гуркотів їх трактор.	Повна заміна слів фрази на український аналог. В оригіналі використана фраза, що має римування та має дослівний переклад:

		«Не знаю, хто це говорив, але я люблю лякати дітей у ліжках» або «Не знаю, але було сказано, що я люблю лякати дітей у ліжках».
Googly bear!	Ґоголь-моголь!	Коли Майк зустрічає Селію, в англomовному варіанті вона називає його "Googly bear", що приблизно перекладається як "Округлику-ведмедику", натомість в укр. дубляжі, вона назвала його "ґоголь-моголь", що зовсім не відповідає дослівному перекладу слова в оригіналі.
I just got us into a little place called Harryhausen's.	-Замовив столик у ресторані "Харакірі".	Зміна назви ресторану.
You and me, me and you, both of us together.	«Чом твоє око сяє тим чаром».	Заміна слів пісні.
Chalooby! Baby!	Альо гараж! Чувак!	Додавання зайвої фрази.
We've lost 58 doors this week, sir.	Це вже 60-ті двері за тиждень, сер!	Замість «58», у дубляжі було сказано «60».
George and I are like brothers. 23 19!	Ми з Джорджем наче брати. 23 17!	Заміна номеру з 23 19 на 23 17.
James, this company's been in my family for three generations.	Джеймс, ще сто років тому мій дід заснував цю компанію.	Додавання слова «дід», якого немає в оригіналі.

Оригінал	Переклад російського дубляжу	Коментар
-All right. Mr. Bile, is it? -My friends call me Phlegm.	-Так, хорошо, мистер Хлюп. - Мама зовёт меня Хлюпик.	В оригіналі були використані медичні терміни: Bile – жовч.

		Phlegm – флегма, мокрота. У рос. варіанті їх повністю замінили на слова «Хлоп», «Хлюпик».
Can anyone tell me Mr. Bile's big mistake? Anyone?	Кто скажет, где совершил ошибку мистер Хлюп? Кто смелый?	В рос. дубляжі, англійське «anyone?», що перекладається як «Хтось? Хто-небудь? Будь-хто? Є хтось?», замінили на «Кто смелый?»
Less talk. More pain, marshmallow boy! Feel the burn!	Больше дела, меньше слов, толстячок! Энергичнее!	Оригінальний переклад звучить так: «Менше слів, більше болю, хлопчику-зефірко! Відчуй жар!/Відчуй, як горить!» У мультфільмі «Корпорація Монстрів» Майк використовує це звертання до Саллі, щоб підкреслити його неповороткість. Хоча в російському дубляжі замість «хлопчику-зефірко» вжили слово «толстячок», що не зовсім відповідає дослівному перекладу, зміст фрази в контексті залишився зрозумілим.
I can't believe that.	Глазу не верится.	Хоч в англійському варіанті Майк каже «I can't believe that» (не можу в це повірити), вразі «Глазу не верится» сказана влучно у цьому контексті. А те, що сам Майк має одне око, додає до цього виразу

		гумористичного значення.
Mikey, there's a scream shortage.	Майки, с криками перебои.	В оригіналі фраза «Mikey, there's a scream shortage» прямо вказує на нестачу криків. Це акцентує увагу на серйозності ситуації, яка може мати глобальні наслідки у світі монстрів. Переклад російського дубляжу «Майки, с криками перебои» дещо пом'якшує сенс, передаючи не «нестачу», а тимчасові проблеми або перебої.
-Give it a rest, will ya, butterball? You could use the exercise. -I could use the exercise? Look at you!	-Ладно, хватит хныкать, лучше разомнись. А то как колобок - уже совсем растолстел. -Это я растолстел ? Ну конечно. Тебе такому стройному виднее.	В оригіналі не було сказано «Ну конечно. Тебе такому стройному виднее», замість неї «Look at you!» (На себе подивись!). Хоч в оригіналі і не згадувалося слово «колобок», у російському дубляжі це звернення добре підходило Майку, адже слово «butterball» складається з двох частин: butter — масло і ball — куля (що підкреслює округлу форму). У переносному значенні це слово використовується як прізвисько для опису когось пухкенького, круглого або товстенького.

How many tentacles jump the rope?	Сколько раз ты прыгнуть сможешь – отгадай.	В російському дубляжі нічого не сказали про щупальця, а лише додали лічилку.
I just got us into a little place called Harryhausen's.	Я заказал столик в ресторане "У годзиллы".	Заміна назви ресторану.
You and me, me and you, both of us together.	«Душа моя, мечтаю я обнять тебя скорее»	Заміна слів пісні «You and me, me and you, both of us together», що перекладається як «Я і ти, ти і я, ми з тобою разом» на «Душа моя, мечтаю я обнять тебя скорее».
Chalooby! Baby!	Слизнячок, привет!	Заміна імені «Чалубі» на «Слизнячок». Оригінал: Chalooby. Baby. - Чалубі! Крихітко!
-Hey, may be the best monster win. -I plan to.	-Итак, пусть победит сильнейший. -Я надеюсь.	«I plan to», що перекладається «я так і планую», замінили на «Я надеюсь», що змінило сенс, адже ця фраза передає більше невизначеності і надію на майбутнє, без гарантії того, що це станеться.
- Just doing my job, Mr. Waternoose. 'Course I did learn from the best.	-Я учился у лучших мастеров, мистер Водног, например у Вас.	В рос. дубляжі додали зайве речення, через що втратився тонкий натяк на те, що Саллі вчився у нього та все тепер має прямий контекст.
-We've hired some new scare recruits, and frankly, they're... -Inexperienced? -They stink.	-Мы наняли несколько страшил новичков, но они так сказать... м-м-м... - Неопытные? - Ой, не то слово!	В рос. дубляжі фразу «they stink» (вони смердять), яка має значення «вони нікуди не годяться», замінили на те, що вони є «недосвідченими».

-I got smelly garbage or old dumpster. -You got low tide? How about wet dog?	-Хочешь "двухнедельные носки", или "гнилую капусту"? -Нет "сырого болота"? -Нет. - А дохлой кошки?	Повна заміна слів діалогу. Оригінал має інший переклад: «-У мене смердюче сміття або старий контейнер. -У тебе є запах відпливу? А як щодо мокрого собаки?»
Yep. Stink it up!	-Есть мои любимые.	«Yep. Stink it up» має переклад "Так, хай смердить на повну" або "Так, хай тхне як слід",але в рос. дубляжі повністю прибрали цю фразу.
Your stunned silence is very reassuring.	Что ж, красноречивый ответ, Вазовски.	«Your stunned silence is very reassuring» має інший переклад: «твое приголомшене мовчання дуже заспокоює».
Don't touch those, you little... Those were alphabetized.	Нет, нет, не трогай. Я же их ставил по алфавиту.	Не повністю переклали фразу Майка в моменті "you little...: Ты мелкая..."
Go to sleep, now, now go. You go to sleep.	Сон ходит, м, ночью в гости тихо к тебе заходит, дует и ты спишь.	Зміна слів у колисковій.
Bring an Obscure Relative to Work Day.	День дальнего родственника.	Оригінальна фраза «Bring an Obscure Relative to Work Day» означає « День: приведи маловідомого неочікуваного родича на роботу»; «День, коли приводять маловідомого родича на роботу». Російський дубляж «День дальнего родственника» спрощує сенс, зводячи його до ідеї просто далекого родича.

I'm getting warmer.	У-у. Я иду искать. Кто не спрятался – я не виноват. Выходи, а то...	Коли Саллі грає з Бу у хованки, то англійською каже: "I'm getting warmer", що у контексті гри має значення «я вже близько» або «майже знайшов». Однак у російському дубляжі було все замінено на лічилку.
Did you lose weight? Or a limb?	Хорошо выглядишь. Поинял что-ли?	«Did you lose weight? Or a limb?» Перекладається як «Ти схуд? Чи втратив кінцівку?»
Well, somebody's certainly been a busy bee.	Ну... Кто-то же должен делом заниматься.	Оригінальна фраза «Well, somebody's certainly been a busy bee» акцентує увагу на тому, що хтось був дуже зайнятий, використовуючи метафору «busy bee» (працьовита бджілка). У російському дубляжі «Ну... Кто-то же должен делом заниматься» цей образ втрачається. Тепер увага акцентується на обов'язковості роботи та відповідальності.
Sure. Tough kids, sissy kids, kids who climb on rocks.	Конечно, мальчишки и девочки, а также их родители.	Фраза «Sure. Tough kids, sissy kids, kids who climb on rocks» описує різноманітність дітей — сміливих, слабких і тих, хто любить лазити по скелях. В російському дубляжі представлений більш узагальнений образ.
-...record Sulley. We would have had it made	-Мы дошли до рекорда, мы были у самой цели!	Помилка у перекладі: замість "это не играет

-None of that matters now. -None of it matters? Wait a second. None of it matters?	- Киса должен... - Не играет роли? Нет, нет, секундочку...не играет роли?	роли", Саллі вимовляє "Киса должен", а далі Майк розмовляє за запланованим сценарієм, ніби Саллі усе вимовив, як в оригіналі, а саме: "Не играет роли". (Цю помилку в рос. дубляжі помітили та згодом виправили)
--	---	---